

Cor de Cambra del Palau, Vespres d'Arnadí & Prégardien —*Passió segons sant Mateu*

Palau Bach

Dilluns, 25 de març de 2024 – 19 h

Sala de Concerts



Amb el suport de:



Compromís amb el medi ambient:



Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALA



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



MINISTERIO
DE CULTURA



Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION

Programa

David Fischer, tenor. *Evangelista*

Pau Armengol, baríton. *Jesús*

Mercedes Gancedo, soprano. *Ancilla I, Uxor
Pilati*

Mireia Tarragó, soprano

Tànit Bono, mezzosoprano

Mercè Bruguera, mezzosoprano. *Testis I,
Ancilla II*

Lara Morger, mezzosoprano

Matthew Thomson, tenor. *Testis II*

Guillem Batllori, baríton. *Judas, Pilatus*

Cor Infantil de l'Orfeó Català (Glòria
Coma i Pedrals, directora)

**Cor de Cambra del Palau de la Música
Catalana** (Xavier Puig, director; Christoph
Siebert, preparador del cor)

Vespres d'Arnadí (Dani Espasa, director)

Christoph Prégardien, director

Membres del Cor de Cambra del Palau:

Daniel Morales, Pontifex I

Pablo Acosta, Pontifex II

Vincent de Soomer, *Petrus*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

I Part

1. **Cor i coral:** *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
2. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Da Jesu diese Rede vollendet hatte*
3. **Coral:** *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. **Recitatu** (Evangelista): *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. **Cor:** *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. **Recitatu** (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. **Cor:** *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merket*
5. **Recitatu** (contralt): *Du lieber Heiland du*
6. **Ària** (contralt): *Buss und Reu*
7. **Recitatu** (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölfen einer*
8. **Ària** (soprano): *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. **Recitatu** (Evangelista): *Aber am ernsten Tage*
- 9b. **Cor:** *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
- 9d. **Recitatu** (Evangelista): *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. **Cor:** *Herr, bin ichs?*
10. **Coral:** *Ich bins, ich sollte büssen*
11. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. **Recitatu** (soprano): *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. **Ària** (soprano): *Ich will dir mein Herze schenken*
14. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang*
15. **Coral:** *Erkennne mich, mein Hüter*
16. **Recitatu** (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber antwortete*
17. **Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
18. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. **Recitatu** (tenor) i coral: *O schmerz!*
20. **Ària** (tenor, cor II): *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Und ging hin ein wenig*
22. **Recitatu** (baix): *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. **Ària** (baix): *Gerne will ich mich bequemen*
24. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. **Coral:** *Was mein Gott will*
26. **Recitatu** (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. **Ària** (soprano, contralt, cor II): *So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. **Cor:** *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
28. **Recitatu** (Evangelista, Jesús): *Und Siehe, einer aus denen*
29. **Coral:** *O Mensch, beweine deine Sünde gross*

II Part

- 30. Ària** (contralt, cor II): *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
- 31. Recitativ** (Evangelista): *Die aber Jesum gegriffen hatten*
- 32. Coral:** *Mir hat die Welt trüglich gericht'*
- 33. Recitativ** (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II): *Und
wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
- 34. Recitativ** (tenor): *Mein Jesus schweigt*
- 35. Ària** (tenor): *Geduld!*
- 36a. Recitativ** (Evangelista, gran sacerdot, Jesús): *Und der Hohepriester*
- 36b. Cor:** *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. Recitativ** (Evangelista): *Da speieten sie aus*
- 36d. Dos cors:** *Weissage uns*
- 37. Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. Recitativ** (Evangelista, criades I i II, Pere): *Petrus aber sab*
- 38b. Cor:** *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. Recitativ** (Evangelista, Pere): *Da hub et an*
- 39. Ària** (contralt): *Erbarme dich*
- 40. Coral:** *Bin ich gleich von dir gewichen*
- 41a. Recitativ** (Evangelista, Judes): *Des Morgens aber hielten*
- 41b. Cor:** *Was gehet uns das an?*
- 41c. Recitativ** (Evangelista, grans sacerdots I i II): *Und er warf die
Silberlinge*
- 42. Ària** (baix): *Gebt mir meinen Jesus wieder!*
- 43. Recitativ** (Evangelista, Pilat, Jesús): *Sie hielten aber einen Rat*
- 44. Coral:** *Befiehldu deine Wege*
- 45a. Recitativ** (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor): *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
- 46. Coral:** *Wie wunderbarlich ist doch*
- 47. Recitativ** (Evangelista, Pilat): *Der Landpfleger sagte*
- 48. Recitativ** (soprano): *Er hat uns allen wohlgetan*
- 49. Ària** (soprano): *Aus Liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. Recitativ** (Evangelista): *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. Recitativ** (Evangelista, Pilat): *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. Cor:** *Sein Blut komme über uns*
- 50e. Recitativ** (Evangelista): *Da gab er ihnen Barrabam los*
- 51. Recitativ** (contralt): *Erbarm es Gott!*
- 52. Ària** (contralt): *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. Recitativ** (Evangelista): *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. Cor:** *Gegrüsset seist du, Jüdekönig!*
- 53c. Recitativ** (Evangelista): *Und speiten ihn an*
- 54. Coral:** *O Haupt voll Blut und Wunden*

- 55. Recitativ** (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*
- 56. Recitativ** (baix): *Ja freilech will in uns das*
- 57. Ària** (baix): *Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. Recitativ** (Evangelista): *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. Cor:** *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. Recitativ** (Evangelista): *Desgleichen auch die*
- 58d. Cor:** *Andern hat er geholfen*
- 58e. Recitativ** (Evangelista): *Desgleichen schmäheten ihn*
- 59. Recitativ** (contralt): *Ach Golgatha*
- 60. Ària** (contralt, cor II): *Sehet, Jesus hat die Hand*
- 61a. Recitativ** (Evangelista, Jesús): *Und von der sechsten*
- 61b. Cor:** *Der rufet dem Elias!*
- 61c. Recitativ** (Evangelista): *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. Cor:** *Halt! Lass sehen*
- 61e. Recitativ** (Evangelista): *Aber Jesus schrie abermal*
- 62. Coral:** *Wenn ich einmal soll scheiden*
- 63a. Recitativ** (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. Dos cors a l'uníson:** *Wahrlich, dieser ist Gottes*
- 63c. Recitativ** (Evangelista): *Und es waren viel Weiber da*
- 64. Recitativ** (baix): *Am Abend, da es kühl war*
- 65. Ària** (baix): *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. Recitativ** (Evangelista): *Und Joseph nahm den Leib*
- 66b. Dos cors:** *Herr, wir haben gedacht*
- 66c. Recitativ** (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
- 67. Recitativ** (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
- 68. Cor:** *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada del concert:

Primera part, 60 minuts | Pausa de 15 minuts | Segona part, 110 minuts.

La durada del concert és aproximada

Concert enregistrat per Palau Digital i Catalunya Música.

#antiga #coral #jovestalents #gransfigures



**Fundació
Salvat**

Grup Farmacèutic

Poema

SALM

Cap enigma podria néixer
sense l'amor.

Com les fulles
que diu el foc
i planta el vent
i ajaça el sol.

L'ocell que fendeix el cor
sempre s'oculta
entre les garbes.

Però mirar és saber estimar
ara que tot és insabut.

Laia Llobera

Paradisia (2023)

Avançament de temporada
2024-2025

Palau
de la Música
Catalana

—Palau 100

03.10.24

Filharmònica de Viena & Gatti
—*Simfonia núm. 10* de Xostakóvitx

29.10.24

Connolly, Anima Aeterna Brugge
& Heras-Casado
—*Simfonia "Wagner"* de Bruckner

04.11.24

Kozhukhin, Filharmònica
de Luxemburg & Gimeno
—*Pini di Roma* de Respighi

21.11.24

Bezuidenhout, Orchestre des
Champs Élysées, Collegium Vocale
Gent & Herreweghe
—*Concert per a piano núm. 4*
de Beethoven

13.01.25

Dueñas, Philharmonia Orchestra
& Alsop
—*Romeu i Julieta* de Prokófiev

26.01.25

Royal Concertgebouw Orchestra
& Mäkelä
—*Vida d'heroi* de Strauss

17.02.25

Ensemble I Gemelli & González Toro
—*Vespro della Beata Vergine*
de Monteverdi

10.03.25

Balthasar Neumann Chor & Orchester
& Hengelbrock
—*Missa solemnis* de Beethoven

23.03.25

musicAeterna & Currentzis
—*Simfonia núm. 9* de Bruckner

23.04.25

Pires, Bezuidenhout, English Baroque
Soloists & Gardiner
—*Simfonia "Praga"* de Mozart

05.05.25

Bell, Orchestra dell'Accademia
Nazionale di Santa Cecilia & Harding
—*Simfonia "Tità"* de Mahler

26.05.25

Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,
Orfeó Català & Harding
—*Simfonia "Resurrecció"* de Mahler

Abonaments ja disponibles a partir de 230 euros.
Abonaments a la carta a la venda a partir del 8 de maig
i entrades individuals a partir del 22 de maig.
Més informació a palaumusica.cat i a Taquilles del Palau.



Comentari

El misteri de la bellesa

Segons el testimoni de Johann Nikolaus Forkel (1749-1818), el primer biògraf de Johann Sebastian Bach (1685-1750), el compositor d'Eisenach va compondre, al llarg de la seva vida, “*cinc composicions per la setmana de la Passió, una de les quals està escrita per a doble cor*”. A la mort de Johann Sebastian, els seus dos fills, i alhora també màxims deixebles seus, Wilhelm Friedemann (1710-1784) i Carl Philipp Emanuel (1714-1788), van repartir-se els cicles anuals de les *Cantates* del seu pare, entre les quals, segons el biògraf bachià Philipp Spitta (1841-1894), anaven incloses les *Passions*. Sabem, així, que Emanuel va tenir en possessió els manuscrits originals de la *Passió segons sant Mateu* i de la *Passió segons sant Joan*. Les va guardar sempre com un gran tresor i, per sort, han arribat fins a nosaltres. Hem de suposar que els manuscrits de les altres *Passions* van anar a parar a les mans de Wilhelm Friedemann, que, per raons que s'escapen de l'espai d'aquestes línies, va acabar malvenent junt amb altres “*vells paperots*”... Per sort nostra, la coneguda com “la Gran Passió” (la *Passió segons sant Mateu, BWV 244*) no només ha estat una obra que ha sobreviscut, sinó que ha quedat com una de les obres més conegudes i celebèrrimes del catàleg bachià.

Encara hi ha moltíssimes qüestions que se'ns escapen d'una obra que, en veritat, no va ser concebuda per ser tan sols escoltada, sinó més aviat per ser viscuda. Dins de la complexitat del pensament creatiu de Bach, és indubtable que la pròpia concepció de l'art musical ha de ser compresa com una autèntica realitat religiosa. I, consegüentment, la commemoració i el recordatori de la passió i mort de Jesús de Natzaret, narrada als Evangelis, esdevenia quelcom que podia despertar el millor d'una voluntat expressiva i/o poeticomusical com la de Johann Sebastian Bach. Bach, així, va idear una poderosa arquitectura musical que tenia com a principal intenció materialitzar allò que ja havia apuntat Martí Luter a la seva *Meditació sobre la Passió de Crist* del 1519: “*És més beneficiós reflexionar sobre la Passió de Crist una sola vegada que fer dejuni tot un any o resar un salm tots els dies*”.

Però com ens va alertar el propi Bach: “*En música, tot depèn de la interpretació*”. Aquesta frase indica, sense cap mena de dubte, ja no només una de les grans batalles que va lliurar, en vida, el Kantor amb el Consell Municipal de Leipzig per assolir una millora dels seus efectius vocals i instrumentals i del nivell d’aquests, sinó també del que ha estat la història de la interpretació musical de les dues *Passions* bachianes arribades fins als nostres dies: les esmentades *Passió segons sant Joan*, BWV 245, del 1724, i la *Passió segons sant Mateu*, BWV 244, del 1727. Perquè aquestes dues obres, amb permís de la *Missa en Si menor*, BWV 232 i les anomenades obres teòriques constitueixen, a judici de molts musicòlegs, els autèntics cims del llegat del músic d’Eisenach.

L’estrena de la *Mätthaus Passion* el Divendres Sant del 1727, cal llegir-la com el cim absolut de la trajectòria bachiana vinculada als cicles de cantates i sobretot a la materialització del seu conegut *Endzweck* o fita artística: “*assolir una música religiosa ben regulada i ordenada per a la Glòria de Déu*”. Amb permís de l’esmentada *Johannes Passion*, poques altres obres en la història de la música occidental assoleixen el grau d’*Ars Perfecta*; dient-ho amb paraules de J. E. Gardiner, d’una “*fusió única d’exegesi, música i drama*”. El manuscrit autògraf posterior, del 1736, de la *Passió segons sant Mateu* elaborat amb gran minuciositat amb l’ús de dues tintes (vermella i marró fosc) i dues tipologies de lletra (sempre en gòtica, excepte les paraules de l’Antic Testament en grafia llatina) sembla indicar com, en efecte, Bach era plenament conscient que aquella era, fins en aquell moment, la seva obra musical més significativa.

De la mateixa manera que la nostra tardopostmodernitat ens fa perdre, fàcilment, l'horitzó religiós i espiritual on adscriure els diferents cicles de cantates religioses i Passions, alguna cosa semblant ens passa amb el tema de la interpretació d'aquestes. A les portes d'una nova Setmana Santa, sinònim de conèixer la injustícia i la inhumanitat que encara avui marquen la dinàmica dels nostres temps, potser ens cal escoltar aquesta obra mestra més amb l'esperit que no pas amb l'ànima. Tal com ens va ensenyar François Cheng (Nanchang, 1929) a les *Cinco meditaciones sobre la muerte* (Siruela, 2007), la nostra realitat personal ve marcada per una espècie de tríptic constituït per cos-ànima-esperit. Per a Cheng no hi ha dubte: entre l'ànima i l'esperit s'estableix constantment una dialèctica. Si l'ànima és íntimament personal, l'esperit agafa un aspecte més general i col·lectiu. Concretant-ho una mica més podríem dir que l'esperit apel·la més al cervell i l'ànima; en canvi, opera més a partir del cor. Sense negar la inexistència d'aspectes vinculats a l'ànima, sí que direm que l'audició de la *Mattthaus Passion* pot denotar una accentuació més gran en aspectes vinculats a la lingüística i al raonament, propis de l'oratória i la retòrica musicals característics del Barroc, que no als aspectes lligats a l'ànima, com ara la commoció i, per extensió, la mateixa "Passió" viscuda per Jesús de Natzaret.

Aquests aspectes d'ànima són els que demanen i requereixen una indagació i un aprofundiment acompanyats de temps i maduració. Escoltar aquesta obra significa haver d'escollir per una interpretació concreta que adopta una triple posició: estètica, estilística i conceptual. Així, per exemple, el director belga René Jacobs en l'enregistrament publicat per Harmonia Mundi el 2012 va optar per una contraposició del doble cor d'una manera ben especial: l'un situat al seu davant i l'altre al seu darrere, una disposició que obeïa a les investigacions del musicòleg Konrad Küster. Per a Küster no hi ha dubte: la disposició del doble cor i la doble orquestra de la *Passió segons sant Mateu* tenia les seves raons retòriques i dramàtiques, ajustades perfectament a les possibilitats de l'església de Sant Tomàs de Leipzig. Segons aquest musicòleg de Stuttgart, a l'escenari principal (posició de l'altar talment com si fos l'escena d'un teatre) es van col·locar el primer conjunt de cor, orquestra i solistes junt als personatges de l'Evangelista i Jesús, mentre que el segon conjunt de cor, orquestra i solistes es va col·locar al cor del fons de l'altar on hi havia també un orgue. Aquesta espacialitat, pròpia i característica dels anomenats *cori spezzati* dels Gabrieli de la Venècia de principis del Barroc, sembla que va ser la que va intentar recrear Bach en una obra que, com bé han assenyalat les ciències musicals, és un compendi dels llenguatges i estils musicals dels segles XVII i XVIII.

Avui som convidats a renovar el nostre vincle profund amb la figura de Bach. En una nova Setmana Santa, marcada per horitzons molt foscos, distòpics i apocalíptics, se'ns mostra com mai la necessitat d'assolir gramàtiques de l'humà, dient-ho amb mots de George Steiner (1929-2020). Obres com la *Passió segons sant Mateu*, BWV 244, avui interpretada amb músics, cantaires i solistes del nostre país sota la sàvia direcció de Christoph Prégardien, són les que poden ajudar-nos a trobar un sentit a tot plegat a través d'un dels més grans misteris de la mateixa vida: el de la bellesa.

Oriol Pérez i Treviño, musicòleg i assagista

Biografies

David Fischer, tenor



© Christian-Palm

Forma part del conjunt Deutsche Oper am Rhein des del 2019 i va debutar com a Lenski de *Ievgueni Oneguï* de Txaikovski el 2024. Altres papers del seu repertori són Tamino de *La flauta màgica* de Mozart, Alfred de *Die Fledermaus* de R. Strauss, Steuermann de *L'holandès errant* de Wagner, Peppe de *Pagliacci* de Leoncavallo, Malcolm de *Macbeth* de Verdi, Tybalt de *Roméo et Juliette* de Gounod i Harlekin de *Der Kaiser von Atlantis* d'Ullmann. Amb el paper de Tamino ha actuat al Festival de Salzburg, Semperoper de Dresden i Òpera de Leipzig; a més, ha cantat Piquillo de *La Pèrichole* d'Offenbach al Musik Theater an der Wien.

En concert, David Fischer reapareixerà al Festival de Salzburg el 2024, aquesta vegada en la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb l'Orquestra Utopia, dirigida per Teodor Currentzis. Altres concerts inclouen l'*Oratori de Nadal* de Bach a la Kreuzkirche de Dresden, *Missa Nelson* de Haydn amb Ádám Fischer a la Tonhalle de Düsseldorf, *Passió segons sant Mateu* de Bach a Madrid i Barcelona amb direcció de Christoph Prégardien, un programa Bach al Concertgebouw d'Amsterdam i la *Missa en Do menor* de Mozart a París (Philharmonie) i al Palau de Versailles.

Anteriorment ha treballat amb directors com ara René Jacobs, Philippe Herreweghe, Sylvain Cambreling, Howard Arman, Axel Kober, Joana Mallwitz, Will Humberg, Frieder Bernius, Jordan de Souza i Andreas Reize, i ha participat en gires asiàtiques i europees amb la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Akademie für Alte Musik de Berlín, Freiburger Barockorchester, Koninklijk Concertgebouworkest i Orquestra B'Rock. Ha cantat a la Philharmonie de Berlín, Palau de les Arts de Budapest, església de Sant Miquel d'Hamburg (amb el Ballet d'Hamburg), NFM Breslau, NDR i Concertgebouw d'Amsterdam, i ha perpetuat les seves obres en enregistraments de la *Walpurgisnacht* de Mendelssohn, publicada per Carus, i la *Passió segons sant Joan* de Bach, que publicarà Rondeau.

David Fischer manté un estret vincle amb la seva companya de lied finlandesa Pauliina Tukiainen, amb qui n'ha ofert recitals al Festival Classique des Hautes-Savoies a Ginebra i al Schumannfest de Bonn. El 2022 el duo va debutar a la Schaffhauser Meisterkonzerte amb el cicle de cançons de Schubert *Die schöne Müllerin*.

Pau Armengol, baríton



Nascut a Sabadell, inicià els estudis de piano i solfeig a la mateixa ciutat. S'ha format vocalment amb Carlos Chausson i, a més, ha rebut lliçons de mestres com ara Jaume Aragall, Eva Mei, Celso Albello, Matthias Goerne, Mariella Devia o Plácido Domingo.

Després d'obtenir el títol de doctor en química teòrica i computacional per la Universitat Autònoma de Barcelona, va guanyar el Concurs Mirna Lacambra per accedir a l'Escola d'Òpera de Sabadell, on va assumir el rol de Leporello (*Don Giovanni*). Posteriorment fou seleccionat pel Centre de Perfeccionament Plácido Domingo del Palau de les Arts Reina Sofia de València, on va completar la seva formació.

Ha interpretat els rols de Leporello i Don Giovanni (*Don Giovanni*), Figaro (*Le nozze di Figaro*), Dulcamara i Belcore (*L'elisir d'amore*), Colas (*Bastian und Bastienne*), Sagrestano (*Tosca*), el baríton (*The four notes opera*), Martino (*L'occasione fa il ladro*), Sprecher (*Die Zauberflöte*), Marullo (*Rigoletto*), Betto di Signa (*Gianni Schicchi*) i Silvio (*Pagliacci*), entre d'altres. En el camp de l'oratori, ha cantat *El retablo de Maese Pedro* de Falla, *Requiem* de Mozart, *Novena Simfonia* de Beethoven, *El pessebre* de Pau Casals, *Passió segons sant Joan* de J. S. Bach, així com nombroses *Cantates* del mateix compositor.

Ha cantat en sales i teatres com ara el Gran Teatre del Liceu, Palau de les Arts Reina Sofia de València, Palacio Euskalduna de Bilbao, Teatro Cervantes de Màlaga, Kursaal de Sant Sebastià, Palau de la Música Catalana o Auditori de Barcelona, entre d'altres. I ha estat dirigit per mestres de renom, com Gustavo Dudamel, Marc Minkowski, Susanna Mälkki, Roberto Abbado o Plácido Domingo.

Mercedes Gancedo, soprano



Nascuda a l'Argentina, debutà amb divuit anys amb el rol de Despina (*Così fan tutte*) al Teatro Roma de Buenos Aires. Va obtenir la Beca Teresa Grüneisen de la Fundació Mozarteum per estudiar a l'estranger i la Beca Victoria de los Ángeles per cursar el Màster de Lied Victoria de los Ángeles a l'Escola Superior de Musica de Catalunya (ESMUC).

Ha estat guardonada al Concurs Internacional de Cant Francesc Viñas (Barcelona) i amb el Premi El Primer Palau, a més d'altres guardons en certàmens nacionals i internacionals.

A l'Estat espanyol ha cantat rols com Mariana (*Das Liebesverbot*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Micaëla (*Carmen*), Kate Pinkerton (*Madama Butterfly*), comtessa de Ceprano (*Rigoletto*) o Giannetta (*L'elisir d'amore*), en escenaris com ara el Gran Teatre del Liceu, Teatro Real, Festival Castell de Peralada o Teatro Campoamor d'Oviedo.

Ha actuat sota la batuta dels mestres Gustavo Dudamel, Riccardo Frizza o Josep Pons, i recentment amb Marc Minkowski a *Le nozze di Figaro* i *Alcina*.

En el gènere del lied, ha participat al LIFE Victoria, Schubertiada de Vilabertran i Barcelona Obertura Spring Festival, i ha actuat en auditoris com el mateix Palau de la Música Catalana, Auditori de Barcelona i Fundación Juan March de Madrid. Amb la pianista Beatriz Miralles gravà l'any 2017 el seu àlbum de debut: *Cooking America!* Debutà al LIFE Victoria clausurant l'edició del 2016 i hi tornà el 2017 per inaugurar el cicle de Recitals Aperitiu a l'antiga Galeria Carles Taché.

El 2019 fou artista resident del LIFE Victoria, on va interpretar *La voix humaine* amb Julius Drake, i debutà a l'Oxford Lieders; el 2020 oferí *Diari d'un desaparegut* novament amb Drake i Nicky Spence, i enguany ha ofert l'espectacle *Hahn & Proust: l'amor del temps perdut* amb Felicity Lott, Irene Mas Salom i Julius Drake, amb direcció de Vincent Huguet.

Mireia Tarragó, soprano



© Anna Tena

Nascuda a Tarragona (1995), durant els seus anys d'estudi va rebre tres vegades la beca de la Fundació Victoria de los Ángeles i va cursar el grau superior de cant i el Màster d'Interpretació del Lied a l'ESMUC, que finalitzà amb el màxim reconeixement acadèmic.

La seva discografia consta d'un disc enregistrat amb la pianista Carmen Santamaría, en homenatge a la figura del compositor càntabre Arturo Dúo-Vital, i a més, també juntes han gravat diverses cançons de compositores alemanyes, catalanes i valencianes. Amb el guitarrista Bernardo Rambeaud ha enregistrat cançons d'Eudard Toldrà.

També forma part del programa Lied the Future, impulsat per l'Associació Franz Schubert Barcelona amb el suport de la Fundació Banc Sabadell. Aquesta plataforma va facilitar-li durant el 2023 la tutoria i diverses lliçons amb Dorothea Röschmann i Wolfram Rieger i també actuacions a la Schubertiada a Vilabertran i per la resta d'Espanya.

En el camp operístic té en repertori els personatges de Micaëla de *Carmen* de Bizet, Lucy de *The telephone* de Menotti, Pamina de *Die Zauberflöte* de Mozart i Lauretta de *Gianni Schicchi* de Puccini.

Ha format part dels cartells principals de la Schubertiada a Vilabertran i Festival LIFE Victoria, Barcelona Obertura Spring Festival i Festival de Música Antiga dels Pirineus. Ha cantat en sales de prestigi, com l'Auditori Nacional de Bordeus, Auditori Nacional de Catalunya, Palau de la Música Catalana i Auditori de Girona.

Recentment ha participat en l'estrena mundial de la revisió d'*El pessebre* de Pau Casals duta a terme pel director i compositor Antoni Ros Marbà en un concert al Palau de la Música Catalana. Entre els seus propers compromisos, té previst debutar a l'Auditorio Nacional de Madrid com a solista de la *Passió segons sant Mateu*, sota la batuta de Christoph Prégardien.

Tànit Bono, mezzosoprano



S'inicià en formació musical amb el seu avi i la completà al Conservatori de Vila-seca i al Conservatorium van Amsterdam. A València va fer el Màster d'Òpera amb la reconeguda professora Ana Luisa Chova. A més, ha seguit cursos de cant per Europa amb David Wilson Johnson, John Streets, Valérie Guillorit, Iain Farrington, Emma Kirkby, Fred Jacobs, Malcolm Walker, David Owen Norris, Jeff Cohen, Isabel Rey, Udo Reinemann, Rudolf Jansen, Margreet Honig, Ofèlia Sala i Mariella Devia, entre d'altres.

Va guanyar el premi extraordinari de la Fundació Ferrer Salat al 54è Concurs Internacional de Cant Francesc Viñas i també dos premis al Concurs de Cant Germans Pla de Balaguer el 2013.

Com a solista ha cantat diversos oratoris, recitals i òperes per Europa, tot destacant el debut al Gran Teatre del Liceu amb l'òpera *Kàtia Kabànova* de L. Janáček i *Parsifal* de R. Wagner, i al Palau de la Música Catalana amb el director Simon Halsey, amb qui també va cantar a Londres. Va debutar a la Royal Opera House de Muscat (Oman) amb *Madama Butterfly*. Ha actuat en les òperes: *Rinaldo* i *Alcina* de G. F. Händel, *Les noces de Figaro* de W. A. Mozart, *Hänsel und Gretel* d'E. Humperdinck. Ha ofert un recital a la Quinzena Musical de Sant Sebastià i ha estrenat el cicle *Tànit, sis cançons de desig* d'Albert Guinovart, escrit per a la seva veu.

Especialitzada en oratori, ha cantat al Palau de la Música Catalana diverses vegades interpretant el *Requiem* de Mozart i Duruflé, sota la direcció de Simon Halsey, Xavier Puig i Pablo Larraz, i la *Novena* de Beethoven, sota la direcció de Pablo González, *Stabat Mater* de Haydn i Pergolesi, *Tè Deum* de Charpentier, *Petite messe solennelle* de Rossini, i l'òpera catalana *La tempesta esvaïda* de J. Serra, sota la direcció de Diego Martín-Etxebarria. Ha estat la solista femenina del projecte Cantagran de L'Auditori en què estrenà una obra d'Albert Guinovart i també en el projecte Cantània de l'any passat, entre moltes altres actuacions.

Mercè Bruguera Abelló, mezzosoprano



Nascuda a Barcelona, la mezzosoprano inicià els estudis de cant a l'ESMUC amb Mireia Pintó i Viviana Salisi i els finalitzà a la Royal Academy of Music de Londres, on posteriorment va fer un màster amb Catherine Wyn-Rogers i Joseph Middleton.

Semifinalista del Concurs Tenor Viñas 2023 i premiada al Concurs Palet 2021, desenvolupa la seva carrera especialment en l'àmbit de l'oratori, en què ha debutat en sales d'arreu d'Europa, com el Teatro Ristori de Verona amb el *Requiem* de Mozart, St. John's Smith Square de Londres amb la *Missa en Si menor* de Bach o Royal Carré Theatre d'Amsterdam amb la Netherlands Bach Society, entre d'altres.

La temporada 2019-20 va ser becada per l'Oxford Bach Soloists i va fer de solista als seus concerts. El 2022 va iniciar la col·laboració amb la Netherlands Bach Society, en un projecte escenificat de nova creació, *J. S. Bach. The apocalypse*, i amb la qual tornarà a col·laborar la temporada 2023-24.

A l'àmbit de la música de cambra, i més concretament del lied, s'ha format amb alguns dels noms més reconeguts del país, com Francisco Poyato, Viviana Salisi, Josep Surinyac i Assumpta Mateu, i a Londres amb Joseph Middleton, James Baillieu i Richard Stokes. També ha rebut consells de figures com són Malcolm Martineau i Ann Murray.

Guardonada el 2018 amb l'Elena Gerhard Lieder Prize a millor intèrpret de cançó alemanya a la Royal Academy of Music juntament amb la pianista Teodora Oprisor, han establert parella artística, tot debutant el 2021 al festival LIFE Victoria com a LIFE New Artist i al Palau de la Música Catalana al concurs El Primer Palau 2023.

El seu debut operístic al Teatre Tarragona el 2016 amb el rol d'Orfeo de l'*Orfeo ed Euridice* de Gluck, la va portar a interpretar de nou aquest rol al Cercle del Liceu i al Teatre Plaza de Castelldefels. També ha debutat al Teatre Nacional de Catalunya amb *Titaina* d'Enric Morera i al Susie Sainsbury Theatre de Londres com a Cornelia (*Giulio Cesare*) i Orlofsky (*Die Fledermaus*). Més recentment ha cantat el rol de Sorceress (*Dido & Aeneas*) al Cockpick Theatre de Londres.

Lara Morger, mezzosoprano



© Cyrus Allyar

Una gran expressivitat, una energia vibrant i un timbre vocal colpidorament càlid distingeixen la mezzosoprano suïssa. La seva profunda curiositat, l'afany de descobriment i la versatilitat es reflecteixen en el seu repertori divers, que abasta des del Barroc primerenc fins a les composicions contemporànies. La seva passió pel llenguatge es manifesta en els matisos meticulosament elaborats i en la brillant claredat textual de les interpretacions.

Com a solista, col·labora amb els directors Jordi Savall, Ton Koopman i Shunske Sato, i actua amb conjunts com ara Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, Lautten Compagney de Berlín, Orquestra Barroca Catalana i Orchestre National du Capitole de Tolosa de Llenguadoc. Des del 2021 també és membre de La Capella Reial de Catalunya, en la qual actua com a solista, com per exemple va fer el 2023 a Bolonya amb l'*Stabat Mater* de Pergolesi sota la batuta de Jordi Savall.

Va debutar en òpera el 2019 com a Diane de *Les aventures du roi Pausole* d'Arthur Honegger a Friburg de Brisgòvia (Alemanya). El 2022 va cantar el paper titular d'*Alessandro* de Händel a l'ETA-Hoffmann-Theater de Bamberg, sota la direcció de Gottfried von der Goltz.

Ha guanyat diversos premis i beques, entre els quals el Concurs Telemann de Magdeburg (Premi Especial de la Fundació Melante), la Fundació de la Beca Richard Wagner i la Salvat Beca Bach de la Fundació Bachcelona.

Va estudiar a la Hochschule für Musik de Friburg de Brisgòvia i a la Hochschule der Künste de Berna, on el 2022 va cursar el Màster en Interpretació, amb distinció acadèmica. Ha tingut com a professors Tanja Ariane Baumgartner, Dorothea Wirtz, Marek Rzepka i Jeanette Favaro-Reuter. I ha rebut consell artístic en classes magistrals amb Brigitte Fassbänder, Christiane Iven i Emma Kirkby.

La seva especial passió per la cançó artística va portar a Lara a fundar el trio Nushka. Amb aquesta formació única – mezzosoprano, trompa anglesa i piano–, totes tres músics ofereixen una nova perspectiva del repertori de cançons des del Romanticisme tardà fins a l'actualitat.

Matthew Thomson, tenor



© Anna Tena

Nascut a Melbourne, és un tenor especialitzat en repertori de cambra i solista del Barroc i el Classicisme, en particular la música de Bach. Tanmateix també té un gran interès en composicions contemporànies.

El 2014 va completar un Màster en Música (Interpretació i Ensenyament) al Melbourne Conservatorium of Music de la University de Melbourne, sota el mestratge de Stephen Grant. També va completar un Bachelor en Música (Interpretació) a la mateixa institució el 2010, amb el mestratge, en aquest cas, de Vivien Hamilton. Actualment Thomson amplia estudis vocals amb la soprano Marta Mathéu.

Des que es va traslladar a Barcelona el setembre del 2015, ha treballat amb gairebé tots els grups vocals professionals de la ciutat: Cor de Cambra del Palau de la Música, Ensemble O Vos Omnes, Cor Francesc Valls, Cor Cererols, La Capella Reial de Catalunya, Barcelona Ars Nova i Cor Pedrell. També és membre del grup de recent creació Sfere Vocali. Com a cantant de conjunt, ha tingut l'oportunitat d'actuar amb artistes com ara Jordi Savall, Lluís Vilamajó, Paul Agnew, Christoph Siebert, Eric Whitacre, Mark Minkowski, Gustavo Dudamel, Kaija Saariaho, John Eliot Gardiner, Simon Carrington, etc.

El treball de Matthew Thomson com a solista a Barcelona inclou més de vint-i-cinc *Cantates* de Bach, incloent-hi la seva participació com a tenor solista a "*Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*", BWV 55. El 2017 va rebre la Beca Bach del Bach Zum Mitsingen. També ha actuat com a solista al *Requiem* i la *Missa de coronació* de Mozart amb l'Orfeó Català al Palau de la Música.

Algunes de les seves presències destacades al món de la música contemporània inclouen el paper de guàrdia de la presó de l'òpera *Prisoner of the state* de David Lang i com a tenor solista a l'òpera *Only the sound remains* de Kaija Saariaho. L'abril del 2022 va interpretar el paper d'Evangelista de la *Passió segons sant Joan* de Bach al Palau de la Música amb molt d'èxit.

Guillem Batllori, baríton



Nascut a Palamós, va estudiar el grau superior al Conservatori Superior de Música del Liceu amb la soprano Dolors Aldea. Ha rebut consells de molts cantants de reconegut prestigi internacional, com Sigiswald Kuijken, Carlos Álvarez, Joan Pons, Erik Halfvarson, Carlos Chausson, Teresa Berganza, Victor Sicard, Carmen Bustamante i Mireia Pintó. Actualment està perfeccionant la seva tècnica vocal i l'estudi de rols amb la soprano dramàtica Cynthia Jacoby Deventer a Alemanya.

Durant els anys 2019-2022 va ser el baríton de l'Operastudio Niederrhein del Theater Krefeld-Mönchengladbach alemany. Com a part del grup de joves cantants, Guillem Batllori ha debutat en els rols de Malatesta (*Don Pasquale*), Sprecher/ Priester 1/ Geharnischter Mann 2 (*Die Zauberflöte*), Thierry/ comissari 2 (*Dialogues des carmélites*) i Mitjucha (*Boris Godunov*), entre d'altres.

Entre els anys 2015 i 2019, abans de la seva estada a Alemanya, va ser convidat a cantar en auditoris i teatres internacionals, així com en festivals d'estiu. Així, destaca el seu debut en el rol de Ford (*Falstaff*) amb els Amics de l'Òpera de Sabadell, després de cantar com a Don Alfonso (*Così fan tutte*) l'any anterior i també al prestigiós festival d'estiu Kammeroper Schloss Rheinsberg a Alemanya. També ha cantat el rol del marquès Duphol (*La traviata*) al Festival Castell de Peralada, així com el rol de Marcello (*La bohème*) amb la Jove Orquestra Nacional de Catalunya al Palau de la Música Catalana. Un rol que va tornar a encarnar l'estiu passat a l'Aegean Festival of Syros de Grècia i que també va portar a escena els mesos d'octubre i novembre passats a diferents teatres d'Espanya i França. Entre els seus últims compromisos, ha interpretat el rol de Don Alfonso (*Così fan tutte*) amb l'orquestra La Petite Bande, dirigida per Sigiswald Kuijken, al Concertgebouw d'Amsterdam, així com el rol de Ping (*Turandot*) en diversos teatres d'Espanya i a l'Opera de Massy (França), i la *Novena Simfonia* de Beethoven al Palau de la Música al costat de l'Orquestra Simfònica del Vallès i l'Orfeó Català.

Guanyador el 2023 del primer premi del Concurs de Cant Mirabent i Magrans de Sitges, l'any passat també va debutar al Gran Teatre del Liceu interpretant Liberto i el segon soldat de *L'incoronazione di Poppea*, i més recentment en el personatge de Lepidus de l'òpera *Antony and Cleopatra* de John Adams novament al Liceu.

Cor Infantil de l'Orfeó Català



©AntoniBofill

Està integrat per cantaires d'11 a 16 anys. Des de la seva fundació fins al 2008 va ser dirigit per Elisenda Carrasco; actualment Glòria Coma i Pedrals n'és la directora i Pau Casan el pianista. Ha actuat a Barcelona, Tàrraga, Pamplona, Sant Sebastià, Montpeller i Pisa. Ha col·laborat amb orquestres i cors de prestigi i ha treballat amb els directors E. Pohjola, P. Hyökki, M. Janowski, S. Bychkov, Z. Mehta, V. P. Pérez, I. Fischer i J. E. Gardiner, entre d'altres. Ha actuat al Gran Teatre del Liceu i ha treballat amb Comediants i amb Dani Coma en diverses ocasions. Va actuar a l'òpera *El monstre al laberint* de J. Dove amb tots els cors de l'Orfeó Català i la JONC, dirigits per Simon Halsey, al Festival Grec 2018.

El 2019 va interpretar la *Tercera Simfonia* de Mahler, juntament amb el Cor de Noies i la Gustav Mahler Jugendorchester, dirigits per J. Nott, i més endavant amb l'Orquestra Filharmònica d'Israel, sota la direcció de Z. Mehta. El 2020 va participar a la Festa de la Música Coral interpretant una de les obres premiades al III Concurs Internacional de Composició Coral de l'Orfeó Català.

Del 2021 cal destacar la seva intervenció en la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach interpretada per l'Orfeó Català, solistes de l'Orquestra Filharmònica de Berlín i l'Orquestra Simfònica Camera Musicae, sota la direcció de Simon Halsey.

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana



@ Ricardo Rios

El Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana és un dels cors professionals més prestigiosos de l'Estat espanyol. Va ser creat per l'Orfeó Català l'any 1990 amb la missió de difondre la música coral universal, promoure la recuperació del patrimoni musical català i fomentar la nova creació. El Cor ha estat dirigit per Jordi Casas i Bayer, Josep Vila i Casañas i Simon Halsey. Actualment Xavier Puig n'és el director i Jordi Armengol el pianista.

Als seus components se'ls exigeix un alt nivell vocal i artístic, aspectes que aporten al grup un potencial que el converteix en un cor de gran qualitat. Ha estat dirigit per grans mestres, com René Jacobs, Marc Minkowski, Kent Nagano, Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Christophe Rousset, Vladimir Jurowski, Daniele Gatti, Simon Carrington i Fabio Biondi, i ha col·laborat amb els cantants Philippe Jaroussky i Mark Padmore. Des de l'any 2010 la formació és membre de The European Network for Professional Chamber Choirs (TENSO).

A nivell internacional, cal destacar-ne el debut el 2017 als Proms de la BBC de Londres, la gira amb Jean-Christophe Spinosi i l'Ensemble Matheus el 2018, i el debut al festival MŰPA de Budapest el 2022 amb un programa d'ensalades i madrigals del Renaixement català.

De l'any 2022 cal destacar la *Passió segons sant Joan* de Bach, sota la direcció de Xavier Puig, i les estrenes de *Reconnaissance* de Kaija Saariaho i *Invocation to the earth* de Xavier Pagès Corella, sota la direcció de Simon Halsey. També, de la temporada passada 2022-23, cal destacar la interpretació d'obres dels compositors convidats del Palau de la Música Catalana Caroline Shaw i Ferran Cruixent (amb direcció de Júlia Sesé, preparadora del Cor); el concert commemoratiu del centenari de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya que, amb l'objectiu de difondre la música coral a nivell professional per tot el país, es va presentar en gira per tot el territori català en una quinzena de poblacions; la segona col·laboració amb Europa Galante i Fabio Biondi, amb *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, i la nova col·laboració amb Franco Fagioli i l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles que va incloure dos concerts a l'auditori francès.

De la temporada 2023-24 destaquen les interpretacions de *The sacred veil* d'Eric Whitacre, al Palau i al Festival Vocal Saulus de Saragossa, dirigit pel mateix compositor; *El ratpenat* de Strauss, amb Les Musiciens du Louvre, sota la direcció de Mark Minkowski, al Teatro Real de Madrid i al Théâtre des Champs Élysées de París; i *Fidelio* de Beethoven, amb la LA Phil, sota la direcció de Gustavo Dudamel, a Barcelona i en gira per París, Londres i Los Angeles; així com dues produccions pròpies: *Un cant a la natura. Un crit a la terra* i *Una Schubertiada*.

Vespres d'Arnadí



Orquestra barroca creada l'any 2005 per Dani Espasa i Pere Saragossa per oferir versions plenes d'emoció, frescor i espontaneïtat utilitzant instruments i criteris històrics, el nom recorda els concerts que al segle XVIII s'oferien habitualment als vespres com a postres dels sopars distingits dels nobles i els burgesos. Carabassa, sucre i ametlles són els ingredients de l'*arnadí*, una de les postres més antigues del País Valencià. El conjunt ha actuat en importants sales i festivals d'Europa, com els de Peralada, Barcelona, Halle, Praga, Madeira, Sevilla, Santander, Santiago de Compostel·la, Lugo i Madrid, entre d'altres. Ha enregistrat tres discs amb el segell Musièpoca: *Pièces de Symphonie* de Charles Desmazures, *Missa en Re major* de Josep Mir i Llussà i *Anna Maria Strada* de Händel. A la darrereria del 2018 va presentar el quart disc, amb el segell Aparté, titulat *L'Alessandro amante*, protagonitzat pel contratenor Xavier Sabata. Aquest desembre sortirà el seu últim disc, *Invisibili*, amb el magnífic contratenor Xavier Sabata, un recorregut interessant pel gènere de l'òpera seriosa, que les primeres dècades del segle XVIII estava vivint un procés d'intensificació virtuosística que portaria els cantants (sobretot sopranos i *castrati*) a convertir-se en les superestrelles de l'època.

Rep ajudes del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i de l'Institut Ramon Llull.

Christoph Prégardien, director



© Jean-Baptiste Millot

Treballa habitualment amb orquestres de renom arreu del món, com les filharmòniques de Berlín i Viena, Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam, Philharmonia Orchestra, Orchestre Philharmonique de Radio France, així com les simfòniques de Boston i San Francisco, al costat de directors com ara Barenboim, Metzmacher i Thielemann. El seu ampli repertori orquestral inclou els grans oratoris i Passions barroques, clàssiques i romàntiques, així com obres dels segles XVII i XX. En òpera, ha interpretat, entre d'altres, els rols de Tamino, Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Fenton (*Falstaf*), Don Ottavio, Titus, Ulisse i Idomeneo.

La seva dilatada experiència cantant els papers evangèlics, juntament amb la seva estreta relació de treball amb directors com Nagano, Chailly, Herreweghe, Harnoncourt, Luisi i Gardiner, li han proporcionat la base perfecta per a la seva tasca creixent de direcció de les obres de Bach. Després de l'èxit el 2012 amb el seu debut dirigint Le Concert Lorrain i el Nederlands Kammerkoor amb la *Passió segons sant Joan* de Bach, també gaudeix d'una gran demanda com a director d'orquestra d'aquest repertori. El 2015 va dirigir Le Concert Lorrain i el Balthasar Neumann Chor, amb la *Passió segons sant Mateu*, i els anys següents va tornar a dirigir Le Concert Lorrain i el Dresdner Kammerchor en gira amb l'*Oratori de Nadal* de Bach. El 2019 va debutar dirigint una orquestra simfònica, la Duisburger Philharmoniker, amb el *Requiem* de Mozart, entre d'altres. El mateix any va ser convidat per Philippe Herreweghe per dirigir orquestra i cor del Collegium Vocale de Gant en una gran gira europea amb l'*Oratori de Nadal* de Bach.

El 2021 va dirigir la Antwerp Symphony Orchestra i el cor de la Ràdio Flamenca, el 2022 ho va fer la Kammerorchester de Basilea i el RIAS Kammerchor en produccions de la *Passió segons sant Joan* de Bach.

Christoph Prégardien ha enregistrat com a cantant gran part del seu repertori, en una discografia de més de cent cinquanta discos, que han rebut premis com l'Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique, Premi Edison, Cannes Classical Award o Diapason d'Or. Per al segell Challenge Classics ha enregistrat el *Schwanengesang* de Schubert amb Andreas Staier i *Die schöne Müllerin* amb Michael Gees, que va ser Editor's Choice de la revista «Gramophone» i guardonat amb el Premi Midem a l'enregistrament de l'any. Poc després van seguir els enregistraments de l'*Italienisches Liederbuch* d'Hugo Wolf amb Julia Kleiter, *Between life and death, Wanderer* i el disc *Winterreise*, nominat al Grammy –tots amb Michael Gees–, així com *Father and son*, amb el seu fill Julian Prégardien. El seu CD de Schubert *Poetisches Tagebuch*, amb Julius Drake, va ser guardonat amb el Premi de la Crítica Alemanya l'any 2016. Les seves publicacions més recents inclouen un disc en col·laboració amb l'Institut Chopin de Varsòvia i el pianista Christoph Schnackertz, amb cançons de Paderewski, Moniuszko i Duparc, i un nou enregistrament del *Schwanengesang* de Schubert i del *Liederkreis*, op. 39 de Schumann (amb Julius Drake). La tardor del 2023, el segell Etcetera va publicar una sèrie de *Cantates* de Bach enregistrades amb Stephan Schultz i Le Concert Lorrain, amb Christoph Prégardien com a baríton.

L'ensenyament també és una part important de la seva activitat musical. Després de molts anys a la Hochschule für Musik und Theater de Zúric, imparteix classes magistrals per a joves cantants d'arreu del món i des del 2004 és professor de l'Acadèmia de Música de Colònia.

Formacions

Cor Infantil de l'Orfeó Català

Glòria Coma i Pedrals, directora

Pau Casan Bonet, pianista

Tesfalem Balcells Blesa

Violeta Bolinches Pin

Gerard Calzada Saurina

Laia Cañamero Tatay

Marina Casan Gallego

Clàudia Curtichs Privat

Dèlia De Gispert Mestres

Clara Feliu Beltran

Paula Ibáñez Hidalgo

Martina José Cabot

Aina Llamas Vallès

Clara Martí Monfort

Pau Martí Monfort

Alice Mayorga Fontana

Àuria Mercadé Cervera

Enea Morentin de Seta

Pol Ramírez Turu

Carla Richter Viñas

Jaume Rius Gorina

Cecília Rosés Fitó

Queralt Salgado Aisa

Joy Sánchez Martínez

Marta Sellami Texidor

Bru Sobrado Ruiz

Vega Torres Meixide

Jana Úbeda Villanueva

Armand Valcárcel Garcia

Júlia Valdivieso Passolas

Bernat Vergé Miralles

Clara Vila González

Cor de Cambra del Palau

Xavier Puig, director
Christoph Siebert, director preparador
Jordi Armengol, pianista

Sopranos:

Belèn Barnaus Mendez
Anna Campmany Duch
Natàlia Casasús Magriñà
Araceli Esquerra Freixa
Míriam Garriga Pujol
Anna Niebla Guarinos
Anaïs Oliveras Calvo
Brenda Sara Mau

Contralts:

Elisenda Arquimbau Ibáñez
Marta Cordoní Arruebo
Jana Corominas Segarra
Assumpta Cumí Martí
Miguel Gómez García
Blanca Martí Romero
Magdalena Pujol Vers

Tenors:

Aniol Botines Martínez
Josep Camós Roquet
Emili Fortea Rius
Marc García García
Alejandro Lopez Amado
Joan Mas Soler
Carles Prat Vives
Marc Rendon Gaya
Hector Ruiz Vilches

Baixos:

Pablo Acosta Martinez
Albert Cabero Olaya
German de la Riva Herrera
Vincent de Soomer
Antonio Fajardo Ruiz
Esteve Gascón Martorell
Daniel Morales Teixidó
David Pastor Pi
Oriol Quintana Sanfeliu

Vespres d'Arnadí

Orquestra 1

Violins I

Farran Sylvan James, Elisabeth Bataller, Cecilia Clares

Violins II

Adriana Alcaide, Irantzu Zuasti, Pavel Amílcar

Violes

Natan Paruzel, Elizabeth Gex

Violoncelles

Oriol Aymat, Alberto Guerrero

Contrabaix

Mario Lissarde

Orgue i clavecí

Dani Espasa

Flautes

Marina Durany i Marta Redondo

Oboès

Pere Saragossa, Ivan Alcazo

Fagot

Antoni Llofriu

Orquestra 2

Violins I

Alba Roca, Kathleen Leidig, Jaume Guri

Violins II

Ricart Renart, Oriol Algueró, Andrés Murillo

Violes

Anna Aldomà, Ricardo Gil

Violoncelles

Clara Pouvreau, Urko Larrañaga

Contrabaix

Xavier Puertas

Orgue

Marc Díaz

Flautes

Antonio Campillo i Martí Santacana

Oboès

Aviad Gershoni i Kathryn Elkin

Arxillaüt

Pablo FitzGerald

Viola de gamba

María Elena Medina

Textos

Johann Sebastian Bach

Passió segons sant Mateu BWV 244

ERSTER TEIL

PRIMERA PART

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir
klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein
Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre
Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber
tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen
Jüngern:

1. Cor i coral

COR

*Veniu, filles, compartiu el meu
planys.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres
culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!*

CORAL

*Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!*

2. Recitativ

EVANGELISTA

*Quan Jesús hagué acabat
aquestes paraules va dir als seus
deixebles:*

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien
Tagen Ostern wird, und des
Menschen Sohn wird
überantwortet werden, dass er
gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen,
Das man ein solch scharf
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die
Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die
Ältesten im Volk in dem Palast
des Hohenpriesters, der da
hiess Kaiphas, und hielten
Rat, wie sie Jesum mit Listen
griffen und töteten. Sie
sprachen aber:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass
nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu
Bethanien, im Hause Simonis,
des Aussätzigen, trat zu ihm
ein Weib, die hatte ein Glas
mit köstlichem Wasser und
goss es auf sein Haupt, da er
zu Tische sass. Da das seine
Jünger sahen, wurden sie
unwillig und sprachen:

ƷESÚS:

*D'aquí a dos dies, tal com sabeu,
és la festa de Pasqua, i el Fill de
l'home serà lliurat perquè el
crucifiquin.*

3. Coral

*Jesús dolcíssim, quin delicte has
comès
per merèixer un suplici tan
cruel?
Quina és la culpa, quin és el
crim
de què t'acusen?*

4a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Aleshores els grans sacerdots i els
notables del poble es van reunir
a la casa del gran sacerdot
Caifàs, i prengueren l'acord
d'apoderar-se amb astúcia de
Jesús i
matar-lo. Però deien:*

4b. Cor

*No ho fem durant la festa, que
no hi hagi un
avalot entre el poble.*

4c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Quan Jesús es trobava a
Betània, a casa de Simó el
leprós, mentre era a taula, se li
va acostar una dona que duia
una ampolleta d'alabastre plena
d'un perfum molt valuós i el
buidà sobre el cap de Jesús. Els
deixebles, en
veure-ho, deien indignats:*

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat?
Dieses Wasser hätte mögen
teuer verkauft und den Armen
gegeben werden.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merket, sprach
er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib?
Sie hat ein gut Werk an mir
getan! Ihr habet allezeit
Armen bei euch, mich aber
habt ihr nicht allezeit. Dass sie
dies Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie getan,
dass man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch: Wo
dies Evangelium gepredigt
wird in der ganzen Welt, da
wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis, was sie
getan hat.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht
streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen
Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu
giessen!

4d. Cor

*De què serveix llençar-lo així?
S'hauria pogut vendre a bon
preu i donar els diners als
pobres.*

4e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS:

*Per què molesteu aquesta dona?
Ha fet amb mi una bona acció.
De pobres, en teniu sempre amb
vosaltres; en canvi, a mi no
sempre em tindreu. Aquesta
dona, abocant sobre el meu cos
aquest perfum, ha preparat la
meva sepultura. Us asseguro
que, quan aquest evangeli serà
anunciat per tot el món, també
recordaran aquesta dona i diran
això que ha fet.*

5. Recitatiu (contralt)

*Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb ungüents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor de
llàgrimes, que lliure s'espargeixi
i
el vostre cos sagrat ungeixi.*

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz
entzwei,
Dass die Tropfen meiner
Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Rezitativ

EVANGELIST:
Da ging hin der Zwölfen
einer, mit Namen Judas
Ischarioth, zu den
Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch
verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig
Silberlinge. Und
von dem an suchte er
Gelegenheit, dass
er ihn verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du
erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu
ermorden,
Denn es ist zur Schlange
worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:
Aber am ersten Tage der
süssen Brot traten die Jünger
zu Jesu und sprachen zu ihm:

6. Ària (contralt)

*Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes
llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.*

7. Recitativ

EVANGELISTA:
*Llavors un dels dotze,
l'anomenat Judes Iscariot, se
n'anà a trobar els grans
sacerdots i els digué:*

JUDES:

*Què esteu disposats a donar-me
si us lliuro
Jesús?*

EVANGELISTA:

*Ells li van oferir trenta monedes
de plata. I
des d'aleshores Judes buscava
una ocasió per
entregar-lo.*

8. Ària (soprano)

*Plora sang, cor estimat!
Un fillet que tu criares
i vas gronxar sobre el pit
espera l'hora de punir-te,
convertit en serp traïdora.*

9a. Recitativ

EVANGELISTA:
*El primer dia dels Àzims, els
deixebles anaren a dir a Jesús:*

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir
bereiten, das Osterlamm zu
essen?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu
einem, und sprecht zu ihm:
Der Meister lässt dir sagen:
«Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit
meinen Jüngern».

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das
Osterlamm. Und am Abend
setzte er sich zu Tische mit
den Zwölfen. Und da sie
assen, sprach er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer
unter euch
wird mich verraten.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt
und huben an, ein jeglicher
unter ihnen, und sagten zu
ihm:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

9b. COR

*On vols que et fem els
preparatius per menjar el sopar
pasqual?*

9c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell respongué:

ƷESÚS:

*Aneu a la ciutat, a casa d'en tal,
i digueu-li: "El Mestre diu: «La
meva hora és a prop. Faré el
sopar pasqual amb els meus
deixebles a casa teva.»"*

EVANGELISTA:

*Els deixebles van complir el que
Ʒesús els havia ordenat i
prepararen el sopar pasqual.
Arribat el capvespre, Ʒesús es
posà a taula amb els dotze.
Mentre sopaven, digué:*

ƷESÚS:

*Us ho asseguro: un de vosaltres
em trairà.*

9d. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Molt entristits, li anaven
preguntant, l'un rere l'altre:*

9e. COR

No sóc pas jo, Senyor?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in
die Schüssel tauchet, der wird
mich verraten. Des Menschen
Sohn gehet zwar dahin, wie
von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen
Sohn verraten wird! Es wäre
ihm besser, dass derselbige
Mensch noch nie geboren
wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn
verriet,
un sprach:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus
das Brot, dankete und brach's
und gab's den Jüngern und
sprach:

10. CORAL

*Jo sóc qui mereixia
l'oprob i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.*

11. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús respongué:

JESÚS:

*Un que suca amb mi al mateix
plat és el qui em trairà. El Fill
de l'home se'n va, tal com
l'Escriptura ha dit d'ell, però ai
de l'home que el traeix! Més li
valdria no haver nascut.*

EVANGELISTA:

Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES:

¿No sóc pas jo, Rabí?

EVANGELISTA:

Ell li respongué:

JESÚS:

Tu ho has dit.

EVANGELISTA:

*Mentre sopaven, Jesús prengué
el pa, digué la benedicció, el partí
i, tot donant-lo als deixebles,
digué:*

JESUS:
Nehmet, esset, das ist mein
Leib.

EVANGELIST:
Und er nahm den Kelch und
dankete,
gab ihnen den und sprach:

JESUS:
Trinket alle daraus; das ist
mein Blut des neuen
Testaments, welches
vergossen wird für viele, zur
Vergebung der Sünden. Ich
sage euch: Ich werde von nun
an nicht mehr von diesem
Gewächs des Weinstocks
trinken bis an den Tag, da
ich's neu trinken werde mit
euch in meines Vaters Reich.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen
schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied
nimmt,
So macht mich doch sein
Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o
Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine
Hände.
Wie er es auf der Welt mit
denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

ƷESÚS:
*Preneu, mengueu-ne: això és el
meu cos.*

EVANGELISTA:
*Després prengué una copa, digué
l'acció de
gràcies i els la donà tot dient:*

ƷESÚS:
*Beveu-ne tots, que això és la
meva sang, la sang de l'aliança,
vessada per tothom en remissió
dels pecats. Us asseguro que des
d'ara ja no beuré d'aquest fruit
de la vinya fins al dia que begui
vi nou amb vosaltres al Regne
del meu Pare.*

12. Recitativ (soprano)

*El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Ʒesús s'acomia de
mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que haveu posat en nostres
mans.
Amb el mateix amor amb què
estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills
vostres.*

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze
schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel
sein.

14. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen sie
hinaus an den Ölberg. Da
sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr
euch alle ärgern an mir. Denn
es steht geschrieben: «Ich
werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen». Wann
ich aber auferstehe, will ich
vor euch hingehen in
Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und
sprach zu ihm:

13. Ària (soprano)

*El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor pogués tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.*

14. Recitativ

EVANGELISTA:

*Després de cantar l'himne, van
sortir cap a la muntanya de les
Oliveres. Llavors Jesús els digué:*

JESÚS:

*Aquesta nit, davant el que em
passarà, tots vosaltres fallareu,
perquè diu l'Escriptura:
"Mataré el pastor i es
dispersaran les ovelles del
ramat." Però quan hauré
ressuscitat aniré davant vostre a
Galilea.*

15. Coral

*En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!*

16. Recitativ

EVANGELISTA:

Pere li va contestar:

PETRUS:
Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so
will ich doch mich
nimmermehr ärgern.

PERE
Ni que tots fallin, jo no fallaré
pas.

EVANGELIST:
Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:
Jesús li digué:

JESUS:
Wahrlich, ich sage dir: In
dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen.

ƷESÚS:
T'ho asseguro: aquesta mateixa
nit, abans no canti el gall,
m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELIST:
Petrus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:
Llavors Pere li diu:

PETRUS:
Und wenn ich mit dir sterben
müsste, so will
ich dich nicht verleugnen.

PERE:
Ni que em calgui morir amb tu,
no et negaré.

EVANGELIST:
Desgleichen sagten auch alle
Jünger.

EVANGELISTA:
I tots els altres deixebles
digueren el mateix.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Hertz wird
erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

17. Coral

A Vós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l'arbre de la creu.
Jo vull, quan defalleixi
d'angoixa el vostre cor,
que el meu us aculli
per Vós fet tot amor.

18. Rezitativ

EVANGELIST:
Da kam Jesus mit ihnen zu
einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach zu
seinen Jüngern:

18. Recitativ

EVANGELISTA:
Llavors Jesús va arribar amb els
deixebles en un terreny
anomenat Getsemaní, i els
digué:

JESUS:
Setzet euch hier, bis das ich
dorthin gehe
und bete.

EVANGELIST:
Und nahm zu sich Petrum
und die zween
Söhne Zebedäi und fing an zu
trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu
ihnen:

JESUS:
Meine Seele ist betrübt bis an
den Tod,
bleibet hie und wachet mit
mir.

**19. Rezitativ (tenor) mit
choral**

REZITATIV
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin, wie bleicht
sein Angesicht!
Der Richter führt ihn vor
Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer
nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub
bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und
dein Zagen
Vermindern oder helfen
tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

ƷESÚS:
*Seieu aquí mentre vaig allà a
pregar.*

EVANGELISTA:
*Va prendre amb ell Pere i els dos
fills de
Zebedeu, i començà a sentir
tristor i
abatiment. Llavors els digué:*

ƷESÚS:
*Sento a l'ànima una tristor de
mort.
Quedeu-vos aquí i vetlleu amb
mi.*

19. Recitatiu (tenor) i coral

RECITATIU
*Oh dol!
Mireu com tremola el seu cor!
Com defalleix i és pàl·lid son
semblant!
El jutge el porta davant del
tribunal.
No hi ha conhort, no hi ha
consol!
L'assetgen infernals tortures,
Ell paga els crims dels altres.
Si en el meu cor podia,
Déu meu, vostra ànima afligida,
aconhortar donant ma vida,
amb joia aquí jo restaria.*

CHORAL

Was ist die Ursach aller
solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben
dich geschlagen;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet,
Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu
wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:

Meinen Tod
Büset seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich
voll Freuden.

CHOR:

Drum muss uns sein
verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse
sein.

21. Rezitativ

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so
gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie
ich will,
sondern wie du willst.

CORAL

*Quina és la causa de la vostra
pena?
Ah! Els meus pecats us han ferit.
Jo, Senyor Jesús, hauria
d'assumir
els sofriments que us afligeixen.*

20. Ària (tenor i cor)

SOLO:

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR:

S'adorm així el remordiment.

SOLO:

*De la mort,
ens salva el seu sofrir.
Les seves penes ens duran
gaubança.*

COR:

*I els dolors que sofrí per
nosaltres
seran alhora amargs i dolços.*

21. Recitativ

EVANGELISTA:

*S'avançà un tros enllà, es
prosternà amb el front a terra i
pregava dient:*

JESÚS:

*Pare meu, si és possible, que
aquesta copa
s'allunyi de mi. Però que no es
faci com jo
vull, sinó com tu vols.*

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem
 Vater nieder;
 Dadurch erhebt er mich und
 alle
 Von unserm Falle
 Hinauf zu Gottes Gnade
 wieder.
 Er ist bereit,
 Den Kelch, des Todes
 Bitterkeit
 Zu trinken,
 In welchen Sünden dieser
 Welt
 Gegossen sind und hässlich
 stinken,
 Weil es dem lieben Gott
 gefällt.

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich
 bequemen,
 Kreuz und Becher
 anzunehmen,
 Trink ich doch dem Heiland
 nach.
 Denn sein Mund,
 Der mit Milch und Honig
 fliesset,
 Hat den Grund
 Und des Leidens herbe
 Schmach
 Durch den ersten Trunk
 versüßet.

24. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern
 und fand sie schlafend, und
 sprach zu ihnen:

22. Recitatiu (baix)

*Davant del Pare vol prostrar-se
 el Salvador;
 amb això ens eleva a tots,
 pecadors indignes,
 vers la gràcia de Déu.
 Ell és a punt de beure
 el calze amarg de la mort,
 en què les culpes d'aquest món
 seran vessades.
 L'amarga copa estarà buida,
 car Déu ho vol així.*

23. Ària (baix)

*Que vingui la creu pesant
 i també la copa santa
 on begué el meu Salvador.
 En tocar la seva boca,
 amb gust de llet i de mel,
 es mudà l'aroma amarga en
 dolçor,
 tot esborrant els meus torts.*

24. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després va cap als deixebles i els
 troba dormint. I els digué:*

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine
Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr
nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht
möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich
trinke ihn
denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das
g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme
Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn
baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber
schlafend, und ihre Augen
waren voll Schlags. Und er
liess sie und ging abermal hin
und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

ƷESÚS:

*Així, doncs, ¿no heu estat
capaços de vetllar una hora amb
mi? Vetlleu i pregueu, per no
caure en la temptació. L'esperit
és prompte, però la carn és feble.*

EVANGELISTA:

*Se n'anà per segona vegada i va
pregar dient*

ƷESÚS:

*Pare meu, si aquesta copa no pot
passar lluny
sense que jo la begui, que es faci
la teva
voluntat.*

25. CORAL

*El que Déu vol és el millor;
la seva voluntat ens guia.
Ell dóna auxili a qui el segueix
i a qui en Ell confia.
Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu
deler
mai no serà abandonat.*

26. Recitativ

EVANGELISTA:

*Després tornà i els trobà
dormint, ja que els seus ulls
pesaven. Els deixà i se'n tornà a
pregar per tercera vegada, dient
les mateixes paraules. Llavors va
cap als deixebles i els diu:*

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

ƷESÚS:

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

ƷUDES:

Salve, Rabi!

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

ƷESÚS:

Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA:

Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor

SOLI:

So ist mein Jesus nun
gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen
untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist
gebunden.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in
Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen
Abgrund, o Hölle.
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das
mörderische Blut!

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen,
die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus
und schlug des
Hohenpriesters Knecht und
hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor

SOLISTES:

*Al bon Jesús ja se l'emporten.
Oh dol greu!
De tristor els estels
s'enfosqueixen
al cel, quan l'empresonen.
Ja el porten pres, les mans
lligades.*

COR:

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Cor

*No brilla el llamp, ni gruny el
tro?
Oh cel, com no et bades?
Infern, fosc abisme, mostra el teu
furor.
Abrusa, aixafa, trosseja,
esmicola,
irat bramulant,
el deixeble traïdor
de sang sedejant.*

28. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Però un dels qui anaven amb ell
desembeinà
tot seguit l'espasa i, d'un cop,
tallà l'orella al
criat del gran sacerdot. Jesús li
diu:*

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

ἸΗΣΟΥΣ:

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA:

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

ἸΗΣΟΥΣ:

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA:

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Choral

O Mensch, beweine dein
Sünde gross;
Darum Christus seines Vaters
Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und
zart Für uns er
hie geboren ward, Er wollt der
Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei all
Krankheit ab, Bis sich die Zeit
herdrange,
Dass er für uns geopfert
würde.
Trüg unsrer Sünden schwere
Bürd Wohl
an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich
schauen?
Ach! mein Lamm in
Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele
sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich
fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR:

Wo ist denn dein Freund
hingegangen,
O du Schönste unter den
Weibern?
Wo hat sich dein Freund
hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn
suchen.

29. Coral figurat

*Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare
seu,
ha baixat a la terra.
Fill d'una mare virginal,
per nosaltres prengué forma
humana,
que així el món redimia.
Ell ressuscità els morts
i donà salut als malalts,
mentre l'hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.*

SEGONA PART

30. Ària (contralt i cor)

SOLO:

*Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meua ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?*

COR:

*On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, fñhreten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt
trüglich gericht'
Mit Lügen und mit
falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich
Stricken.
Herr, nimm mein wahr in
dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen
Tücken!

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten, fanden
sie doch keins. Zuletzt traten
herzu zween falsche Zeugen
und sprachen:

31. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Els qui havien detingut Jesús
se'l van endur a casa de Caifàs,
el gran sacerdot, on s'havien
reunit els mestres de la Llei i els
notables. Pere el seguia de lluny,
fins que va arribar al pati de la
casa del gran sacerdot. Hi entrà
i s'assegué amb els guardes per
veure quin seria el desenllaç. Els
grans sacerdots i tot el Sanedri
buscaven una falsa declaració
contra Jesús per condemnar-lo a
mort, però no en van trobar cap.*

32. Coral

*El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranyes i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.*

33. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Tot i que es van presentar molts
falsos testimonis, no en van
trobar cap. Finalment
se'n presentaren dos, que van
declarar:*

ZEUGEN:
Er hat gesagt: «Ich kann den
Tempel Gottes
abbrechen und in dreien
Tagen denselben
bauen».

EVANGELIST:
Und der
Hohepriester stund auf und
sprach
zu ihm:

PONTIFEX:
Antwortest du nichts zu dem,
was diese
wider dich zeugen?

EVANGELIST:
Aber Jesus schwieg stille.

34. Retitativ (tenor)
Mein Jesus schweigt Zu
falschen Lügen stille, Um uns
damit zu zeigen, Dass sein
erbarmensvoller Wille Vor uns
zum Leiden sei geneigt, Und
dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein Und
in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)
Geduld! Wenn mich falsche
Zungen stechen, Leid ich
wider meine Schuld Schimpf
und Spott, Ei, so mag der
liebe Gott Meines Herzens
Unschuld rächen.

36a. Rezitativ
EVANGELIST:
Und der Hohepriester
antwortete und sprach zu
ihm.

*PRIMER I SEGON
TESTIMONIS
Aquest va dir: "Puc destruir el
temple de
Déu i reconstruir-lo en
tres dies."*

*EVANGELISTA:
Llavors el gran sacerdot s'aixecà
i va dir a
Jesús:*

*GRAN SACERDOT:
¿No contestes res? Què en dius,
de les
acusacions que aquests et fan?*

*EVANGELISTA:
Però Jesús callava.*

34. Recitativ (tenor)
*Calla Jesús davant la mentida i
així mateix ens mostra amb el
seu amor inesgotable que ell ha
sofert sense cap plany; i quan
vindrà
l'adversitat, semblantment al
Salvador, sofrirem les nostres penes
en silenci.*

35. Ària (tenor)
*Pacient, pacient,
quan em colpeixi la calúmnia, si
em fereixen els insults,
jo sé que el meu
Salvador venjarà el meu cor innocent.*

36a. Recitativ
*EVANGELISTA
El gran sacerdot li digué:*

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

GRAN SACERDOT:

Et

conjuro pel Déu viu que ens diguis si tu ets el Messies, el Fill de Déu.

EVANGELISTA:

Jesús li respon:

JESÚS:

Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el Fill de l'home assegut a la dreta del Totpoderós i venint sobre els núvols del cel.

EVANGELISTA:

Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits exclamant:

GRAN SACERDOT:

Ha blasfemat!

Per què necessitem més testimonis?

Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us en sembla?

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

36b. Cor

Mereix pena de mort!

36c. Recitativ

EVANGELISTA:

Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer
ist's, der dich
schlug?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und
dich mit Plagen, o übel
zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder.
Wie wir und
unsre Kinder; Von Missetaten
weisst du
nicht.

38a. Rezitativ

EVANGELIST:
Petrus aber sass draussen im
Palast; und es
trat zu ihm eine Magd und
sprach:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem
Jesu aus Galiläa.

EVANGELISTA:

Er leugnete aber vor ihnen
allen,
und aprach:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du
sagst.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür
hinausging, sahe ihn eine
andere und sprach zu denen,
die da waren:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu
von
Nazareth.

36d. Cor

*Fes de
profeta, Messies! Endevina qui t'ha
pegat!*

37. Coral

*Qui és que així us colpeja,
Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?
Pecareu Vós un dia
com l'home en
la seva insensatesa?
Oh no, ningú més pur que Vós.*

38a. Recitatiu

EVANGELISTA
*Mentrestant,
Pere s'estava assegut a fora, al
pati. Se li va acostar una criada
i li digué:*

PRIMERA CRIADA:

*Tu també hi anaves, amb Jesús,
el Galileu.*

EVANGELISTA:

Però ell ho negà davant de tothom:

PERE:

No sé de què parles.

EVANGELISTA:

*Quan Pere sortia cap al portal,
una altra
criada el veié i digué als qui eren
allí:*

SEGONA CRIADA:

*Aquest anava amb Jesús, el
Natzarè.*

EVANGELIST:
Und er leugnete abermal und
schwur dazu:

EVANGELISTA:
Pere ho tornà a
negar tot jurant:

PETRUS:
Ich kenne den Menschen
nicht.

PERE:
No conec aquest home.

EVANGELIST:
Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da stunden,
und sprachen
zu Petro:

EVANGELISTA:
Poc després, els qui eren allí es
van acostar a
Pere i li digueren:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer
von denen: denn deine
Sprache verrät dich.

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells:
si fins i tot se't nota
per l'accent amb què parles!

38c. Rezitativ

EVANGELIST:
Da hub er an, sich zu
verfluchen und zu
Schwören:

38c. Recitatiu

EVANGELISTA:
Llavors es posà a maleir i a
jurar dient:

PETRUS:
Ich kenne des Menschen
nicht.

PERE:
Jo no conec aquest home!

EVANGELIST:
Und alsbald krähete der
Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte
Jesu,
da er zu ihm sagte:
«Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal
verleugnen».
Und ging heraus
und weinete bitterlich.

EVANGELISTA:
A l'instant va cantar el gall. Pere
es va
recordar d'allò que
Jesús li havia dit: "Abans
no canti el gall, m'hauràs negat tres
vegades." I així que va
ser fora va plorar
amargament.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schaue hier, Herz und Auge
weint vor dir
Bitterlich.

40. Choral

Bin ich gleich von dir
gewichen,
Stell ich mich doch wieder
ein;
Hat uns doch dein Sohn
verglichen
Durch sein Angst und
Todespein.
Ich verleugne nicht die
Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle
Hohenpriester und die
Ältesten des Volks einen Rat
über Jesum, dass sie ihn
töteten. Und bunden ihn,
führten ihn hin und
überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato. Da
das sahe Judas, der ihn
verraten hatte, dass er
verdammte war zum Tode,
gereuete es ihn und
brachte herwieder die dreissig
Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten
und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut
verraten habe.

39. Ària (contralt)

*Pietat, Senyor,
mira les meves llàgrimes
i l'amargor del meu cor.
Pietat, Senyor.*

40. Coral

*Si lluny de Tu jo vivia,
ara prop teu he tornat,
car el teu Fill em redimia,
fent-me de la mort rescat.
Si la meua culpa fou molt greu,
bé puc esperar, Déu meu,
que, per
la vostra gràcia i clemència,
salvaràs l'ànima meua.*

41a. Recitatiu

EVANGELISTA

*Quan va despuntar el dia, tots
els grans sacerdots i els notables
del poble van prendre l'acord de
condemnar Jesús a mort. I
després de fer-lo lligar, se'l van
endur i l'entregaren a Pilat, el
governador. Aleshores Judes, el
qui l'havia traït, quan veié que
l'havien condemnat, es penedí
del que havia fet. Va retornar les
trenta monedes de plata als
grans sacerdots i
als notables, i els digué:*

JUDES:

*He pecat entregant a
la mort un innocent.*

EVANGELIST:

Sie sprachen:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da
siehe du zu!

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in
den Tempel, hub sich davon,
ging hin und erhängete sich
selbst. Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und
sprachen:

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in
den Gotteskasten legen, denn
es ist Blutgeld.

42. Arie (bass)

Gebt mir
meinen Jesum wieder! Seht,
das
Geld, den Mörderlohn, Wirft
euch der
verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

EVANGELISTA:

Però ells li contestaren:

41b. Cor

*I a nosaltres què ens importa?
Això és cosa teva!*

41c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Ell va llençar les monedes al
temple i sortí. Se'n va anar i es
va penjar. Els grans sacerdots
recolliren les monedes
tot dient-se:*

GRANS SACERDOTS:

*No és permès de tirar-les al
tresor del
temple, perquè són preu de sang.*

42. Ària (baix)

*Ah, torneu-me el bon Jesús.
Mira el preu del crim terrible
que als teus peus el fill indigne
llança aterrit.*

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS:

Bist du der Juden König?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

43. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:

PILAT:

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA:

Jesús li respongué:

JESÚS:

Tu ho dius.

EVANGELISTA:

Però Jesús no contestava res a les acusacions que li feien els grans sacerdots i els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILAT:

¿No sents quants testimonis presenten contra tu?

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht
auf ein Wort,
also, dass sich auch der
Landpfleger sehr
verwunderte.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege,
Lauf und Bahn, Der wird
auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der
Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen
Gefangenen
loszugeben, welchen sie
wollten.
Er hatte aber zu der Zeit
einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor
andern, der hiess
Barrabas. Und da sie
versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen.

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich
euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von
dem gesaget
wird, er sei Christus?

EVANGELISTA:

*Però Jesús no li va respondre res
sobre cap
acusació, i
el governador n'estava tot
sorprès.*

44. Coral

*Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l'oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.*

45a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Cada any, per la festa
de Pasqua, el
governador tenia
el costum de deixar
lliure el pres que
la gent volia. Llavors
tenien un pres famós, un
tal Barrabàs.
Quan la
gent, doncs, s'hagué reunit,
Pilat els digué:*

PILAT:

*Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs,
o
Jesús, l'anomenat Messies?*

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie
ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da
er auf dem
Richtstuhl sass, schickete sein
Weib zu ihm
und liess ihm sagen:

PILATIWEIB:

Habe du nichts zu schaffen
mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel
erlitten im
Traum von seinem wegen!

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und
die Ältesten
überredeten das Volk, dass sie
um Barrabas
bitten sollten
und Jesum umbrächten. Da
antwortete nun der
Landpfleger und sprach
zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen
zweien, den
ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

CHOR:

Barrabam!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit
Jesu, von dem
gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELISTA:

*Deia això perquè sabia
que li havien
entregat Jesús
per enveja. Mentre Pilat era
al tribunal,
la seva dona li féu arribar aquest
missatge:*

LA MULLER DE PILAT:

*Desentén-te del cas d'aquest
just. Avui, en
somnis, he patit molt per
causa d'ell.*

EVANGELISTA:

*Mentrestant els grans sacerdots i els
notables
van convèncer la gent que
reclamessin Barrabàs i fessin matar
Jesús. El governador els preguntà:*

PILAT:

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

COR:

Barrabàs!

EVANGELISTA:

Pilat els diu:

PILAT:

*I de
Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?*

EVANGELIST:
Sie sprachen alle:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch
diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die
Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Recitativ

EVANGELIST:
Der Landpfleger sagte:

PILAT:
Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das
Gesicht,
Die Lahmen macht er
gehend,
Er sagt uns seines Vaters
Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und
an.
Sonst hat mein Jesus nichts
getan.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland
sterben,
Von einer Sünde weiss er
nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

EVANGELISTA:
Tots van respondre:

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Coral

*Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per
les ovelles!
El just serà la
víctima immolada
pels seus servents!*

47. Recitativ

EVANGELISTA:
Els diu el governador:

PILAT:
Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

*Pel bé tan sols Ell ha vingut:
ha tornat la vista als cecs
i ha redreçat l'impedit.
En nom del Pare ens ha parlat
i ha foragitat el dimoni.
Ha confortat els afligits
i ha assumit les nostres culpes:
el meu Jesús sols el bé ha portat.*

49. Ària (soprano)

*Per amor,
per amor vol morir el nostre
Salvador,
Ell, que no ha fet mai el mal,
expia els crims de l'home
i de l'eterna perdició,
ens allibera.*

50a. Rezitativ

Evangelist:

Sie schrieen aber noch mehr
und sprachen:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er
nichts schaffete, sondern dass
ein viel grösser Getümmel
ward, nahm er Wasser und
wusch die Hände vor dem
Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem
Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk
und sprach:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns
und unsre Kinder!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam
los; aber Jesum liess er
geisseln und überantwortete
ihn, dass er gekreuziget
würde.

50a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ells cridaven encara més fort:

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Pilat, veient que no en treia res i
que més aviat començava un
avalot, es rentà les mans amb
aigua davant la gent i els va dir:*

PILAT:

*Jo sóc innocent de la sang
d'aquest home.
Això és cosa vostra.*

EVANGELISTA:

Tot el poble respongué:

50d. Cor

*Que la seva sang caigui sobre
nosaltres i els nostres fills!*

50e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Lavors els deixà lliure Barrabàs
i, després de fer assotar Jesús, el
va entregar perquè fos crucificat.*

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!
 Hier steht der Heiland
 angebunden.
 O Geisselung, o Schläg, o
 Wunden!
 Ihr Henker, haltet ein!
 Erweicht euch Der Seelen
 Schmerz,
 Der Anblick solchen Jammers
 nicht?
 Ach ja! ihr habt ein Herz,
 Das muss der Martersäule
 gleich
 Und noch viel härter sein.
 Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner
 Wangen
 Nichts erlangen,
 Oh, so nehmt mein Herz
 hinein!
 Aber lasst es bei den Fluten,
 Wenn die Wunden milde
 bluten,
 Auch die Opferschale sein!

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte
 des Landpflegers Jesum zu
 sich in das Richthaus und
 sammelten über ihn die ganze
 Schar und zogen ihn aus und
 legten ihm einen
 Purpurmantel an und flochten
 eine Dornenkrone und setzten
 sie auf sein Haupt und ein
 Rohr in seine rechte Hand
 und beugeten die Knie vor
 ihm und spotteten ihn und
 sprachen:

51. Recitatiu (contralt)

Pietat, Senyor!
Heus aci el Salvador lligat.
Oh assots, oh llagues, oh ferides!
Botxins, atureu-vos!
¿No us trenca el cor
la visió d'aquesta angoixa?
Ah no, els vostres cors
del marbre tenen la fredor
i encara són més durs.
Atureu-vos, per pietat.

52. Ària (contralt)

Si els meus planys i les meves
llàgrimes no us commouen,
oh, preneu-me el cor fervent
per tal que esdevingui el calze
on es vessin les ferides
i es reculli tota la seva sang

53a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Els soldats del governador es
van endur Jesús dins el pretori i
reuniren al seu voltant tota la
cohort. El van despullar, el
cobriren amb una capa de color
escarlata i li posaren al cap una
corona d'espines que havien
trenat, i a la mà dreta una
canya. S'agenollaven al seu
davant i l'escarnien dient:

53b. Chor

Gegrüsset seist du,
Judenkönig!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und
schlugen damit sein
Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und
Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer
Dornenkron; O Haupt, sonst
schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und
scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht
gleicht,
So schändlich zugericht'!

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després li escopien, prenen la
canya i li
pegaven al cap.*

54. Coral

*Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada d'espines i
menyspreu!
Oh testa abans cenyida
de glòria resplendent,
i avui tan escarnida,
jo et faig acatament!*

*Oh rostre nobilíssim
que ens faria estremir!
Oh rostre amorosíssim,
com et mudà el sofrir!
Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls,
la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?*

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm
seine Kleider an und fuhren
ihn hin, dass sie ihn
kreuzigten. Und indem sie
hinausgingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene
mit Namen Simon; den
zwungen sie, dass er ihm sein
Kreuz trug.

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will
ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst
zu schwer,
So hilfst du mir es selber
tragen.

55. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Acabada la burla, li traguieren la
capa, li posaren els seus vestits i
se l'endugueren per crucificar-lo.
Quan sortien van trobar un
home de Cirene, que es deia
Simó, i l'obligaren a portar la
creu de Jesús.*

56. Recitatiu (baix)

*Sí, nosaltres, verament,
hem de portar el pes feixuc de la
creu.
La nostra ànima tindrà més
beneficis
com més penós sigui aquest pes.*

57. Ària (baix)

*Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la
dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran
pes,
amb vostre ajut podré portar-la.*

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte
 kamen mit Namen Golgatha,
 das ist verdeutschet
 Schädelstätt, gaben sie ihm
 Essig zu trinken mit Gallen
 vermischet, und da er's
 schmeckete, wollte er's nicht
 trinken. Da sie ihn aber
 gekreuziget hatten, teilten sie
 seine Kleider und warfen das
 Los darum, auf das erfüllet
 würde, das gesagt ist durch
 den Propheten: «Sie haben
 meine Kleider unter sich
 geteilet, und über mein
 Gewand haben sie das Los
 geworfen». Und sie sassen
 allda, und hüteten sein. Und
 oben zu seinem Haupte
 hefteten sie die Ursach seines
 Todes beschrieben, nämlich:
 «Dies ist Jesus, der Juden
 König». Und da wurden
 zween Mörder mit ihm
 gekreuziget, einer zur Rechten
 und einer zur Linken. Die
 aber vorüberginger, lästerten
 ihn und schüttelten ihre
 Köpfe und sprachen:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes
 zerbrichst, und bauest ihn in
 dreien Tagen,
 hilf dir selber! Bist du Gottes
 Sohn, so steig
 herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen auch die
 Hohenpriester spotteten sein
 samt den Schriftgelehrten und
 Ältesten und sprachen:

58a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Arribats en un indret anomenat
 Gòlgota, que vol dir "lloc de la
 Calavera", li donaren a beure vi
 barrejat amb fel; ell el va tastar,
 però no en volgué beure. Després
 de crucificar-lo, es repartiren els
 seus vestits jugant-se'ls als daus,
 perquè es complís el que deien les
 Escripures dels profetes: "S'han
 partit entre ells els meus vestits i
 s'han jugat la meua vestidura
 als daus." I s'estaven asseguts
 allà custodiant-lo. Damunt el
 seu cap havien posat escrita la
 causa de la seva condemna:
 "Aquest és Jesús, el rei dels
 jueus." Juntament amb ell foren
 crucificats dos lladres, l'un a la
 dreta i l'altre a l'esquerra. Els
 qui passaven per allí
 l'injuriaven movent el cap amb
 aires de mofa i dient:*

58b. Cor

*Tu que havies de destruir el
 temple de Déu i
 reconstruir-lo en tres dies,
 salva't a tu mateix,
 si ets Fill de Déu, i baixa de la
 creu!*

58c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També els grans sacerdots se'n
 burlaven, amb els mestres de la
 Llei i els notables, tot dient:*

58d. Chor

Andern hat er geholfen und
kann
sich selber nicht helfen! Ist er
der
König Israels, so steige er nun
vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun,
lüstet's ihn; denn er hat
gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:
Desgleichen schmäheten ihn
auch die Mörder, die
mit ihm gekreuzigt wurden.

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges
Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muss
schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der
Welt Wird
als ein Fluch ans
Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und
der
Erden Soll Erd und Luft
entzogen werden.
Die Unschuld muss hier
schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges
Golgatha!

58d. Cor

*Ell que va salvar-ne d'altres, a
si mateix no es
pot salvar! És rei d'Israel: que
baixi ara de la
creu i creurem en ell! Ha confiat
en Déu: que
l'alliberi ara, si tant se l'estima!
Ell, que va dir:
"Sóc Fill de Déu."*

58e. Recitatiu

*EVANGELISTA:
Els lladres que havien estat
crucificats amb ell
l'insultaven de la mateixa
manera.*

59. Recitatiu (contralt)

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
Aquí el Rei de reis,
que la salut ens ha portat,
perdrà la vida en creu clavat,
com un bandit.
El creador de cels i terra
la llum del cel veurà apagar-se,
l'innocent mor en mans dels
culpables.
El meu cor es trenca de dolor.
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
 Uns zu fassen, ausgespannt,
 Kommt! —Wohin?— In Jesu
 Armen
 Sucht Erlösung, nehmt
 Erbarmen,
 Suchet! —Wo?— In Jesu
 Armen.
 Lebet, sterbet, ruhet hier,
 Ihr verlassnen Küchlein ihr,
 Bleibet. —Wo?— In Jesu
 Armen.

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde
 an ward eine Finsternis über
 das ganze land bis zu der
 neunten Stunde. Und um die
 neunte Stunde schrie Jesus
 laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein
 Gott, warum hast
 du mich verlassen?» Etliche
 aber, die da
 stunden, da sie das höreten,
 sprachen sie:

61b. Chor

Der rufet den Elias

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter
 ihnen, nahm einen Schwamm,
 und füllte ihn mit Essig und
 steckte ihn auf ein Rohr und
 tränkete ihn. Die andern aber
 sprachen:

60. Ària (contralt i cor)

*Mireu com estén les mans
 Jesucrist per abraçar-nos.
 Veniu! —On? —En els seus
 braços.
 Busqueu salvació, trobeu
 clemència.
 Cerqueu —On? —En els seus
 braços.
 Viure, morir, reposar,
 com és plaent romandre en ells!
 Resteu! —On? —En els seus
 braços.*

61a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*I cap a l'hora sexta
 s'estengueren les tenebres sobre
 tota la terra fins a l'hora nona. I
 cap a l'hora nona Jesús va
 exclamar amb tota la força:*

JESÚS:

Eli, Eli, lamma sabacthani?

EVANGELISTA:

*És a dir: “Déu meu, Déu meu,
 per què m’has
 abandonat?” En sentir-ho,
 alguns dels
 qui eren allí deien:*

61b. Cor*Aquest crida Elies.***61c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*De seguida un d'ells corregué a
 prendre una esponja, la xopà de
 vinagre, la posà al capdamunt
 d'una canya i la hi donava
 perquè begués. Els altres deien:*

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias
komme und ihm
helfe?

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal
laut und
verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll
scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

61d. Cor

*Deixa, a veure si ve Elies a
salvar-lo.*

61e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Però Jesús tornà a cridar amb
tota la força, i
lliurà l'esperit.*

62. Coral

*Si lluny de Vós un dia
m'aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meua mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu, mostrant-li la
cruesa
de vostra mort en creu.*

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei
Stück,
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und
die
Felsen zerrissen, und die
Gräber täten
sich auf, und stunden auf viel
Leiber
der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern
nach seiner
Auferstehung und kamen in
die heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und
bewahreten Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und
was
da geschah, erschranken sie
sehr
und sprachen:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

63a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors la cortina del temple
s'esquinçà en
dos trossos de dalt a baix; la
terra tremolà,
les roques s'esberlaren; els
sepulcres
s'obriren, i molts cossos dels
sants que hi
reposaven van ressuscitar.
Sortiren dels
sepulcres i, després de la
resurrecció de
Jesús, van entrar a la ciutat
santa i
s'aparegueren a molts. El
centurió i els qui
amb ell custodiaven Jesús, veient
el
terratrèmol i tot el que havia
passat, van
agafar molta por i deien:*

63b. Cor

*Véritablement, aquest era Fill de
Déu.*

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da,
die von ferne zusahen, die da
waren nachgefolget aus
Galiläa und hatten ihm
gedienet, unter welchen war
Maria Magdalena und Maria,
die Mutter Jacobi und Joses,
und die Mutter der Kinder
Zebedäi. Am Abend aber kam
ein reicher Mann von
Arimathia, der hiess Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu
war, der ging zu Pilato und
bat ihn um den Leichnam
Jesu. Da befahl Pilatus, man
sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der
Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube
wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem
Munde.
O schöne Zeit! O
Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun
mit
Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz
vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur
Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse
dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's
Angedenken!

63c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També hi havia allà moltes
dones que s'ho miraven de lluny
estant. Havien seguit Jesús des
de Galilea i li prestaven ajut.
Entre elles hi havia Maria
Magdalena, Maria, mare de
Jaume i de Josep, i la mare dels
fills de
Zebedeu. Arribat el capvespre,
vingué un home ric d'Arimatea,
que es deia Josep i era també
deixeble de Jesús. Aquest anà a
trobar Pilat per demanar-li el
cos de Jesús, i Pilat va manar
que l'hi donessin.*

64. Recitatiu (baix)

*A l'hora quieta, cap al tard,
la caiguda d'Adam es féu
visible.
En caure el jorn, el pecat fou
expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d'olivera.
August moment! Hora feliç!
La pau amb Déu s'ha restablert,
car Jesús l'ha segellada a la
creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meua,
a demanar-lo,
tresor sens preu d'amor sublim.*

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst
 begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir
 Für und für
 Seine süsse Ruhe haben.
 Welt, geh aus, lass Jesum ein!

65. Ària (baix)

*Purifica't, oh cor meu,
 vull enterrar-hi el meu Jesús.
 Si en mon cor entrar volgués,
 sempre més hi tindria repòs i
 pau.
 Fora el món! Jesús, sóc teu!*

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib
 und wickelte ihn in ein rein
 Leinwand und legte ihn in
 sein eigen neu Grab, welches
 er hatte lassen in einen Fels
 hauen, und wälzete einen
 grossen Stein vor die Tür des
 Grabes und ging davon.
 Es war aber allda Maria
 Magdalena und die andere
 Maria, die satzten sich gegen
 das Grab. Des andern Tages,
 der da folget nach dem
 Rüsttage, kamen die
 Hohenpriester und Pharisäer
 sämtlich zu Pilato und
 sprachen:

66a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Josep prengué el cos, l'embolcallà
 amb un llençol per estrenar i el
 va dipositar en un sepulcre nou,
 que ell s'havia fet tallar a la
 roca. Després va fer rodolar una
 gran pedra a l'entrada del
 sepulcre i se n'anà. També eren
 allà Maria Magdalena i l'altra
 Maria, assegudes enfront del
 sepulcre. El dissabte, l'endemà
 del dia de la preparació, els
 grans sacerdots i els fariseus es
 reuniren i anaren a trobar Pilat
 per dir-li:*

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass
 dieser Verführer sprach, da er
 noch lebete: «Ich will nach
 dreien Tagen wieder
 auferstehen». Darum befiehl,
 dass man das Grab verwahre
 bis an den dritten Tag, auf
 dass nicht seine
 Jünger kommen und stehlen
 ihn und sagen zu dem Volk:
 «Er ist auferstanden von den
 Toten», und werde der letzte
 Betrug ärger denn der erste!

66b. Cor

*Senyor, ens hem recordat que
 aquell impostor, quan encara
 vivia, va dir: "Al cap de tres dies
 ressuscitaré." Dóna ordre, doncs,
 que assegurin el sepulcre fins al
 tercer dia, no fos cas que els seus
 deixebles vinguessin a
 robar el cos i després diguessin al
 poble: "Ha ressuscitat d'entre els
 morts." Seria una impostura
 pitjor que la primera.*

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet
hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und
verwahrten das Grab mit
Hütern und versiegelten den
Stein.

**67. Rezitativ (soli) mit
chor**

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh
gebracht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre
Sünden ihm gemacht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss
und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche
Not gebracht!

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

66c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILAT:

*Aquí teniu una guàrdia. Aneu al
sepulcre
i assegureu-lo tan bé com
sapigueu.*

EVANGELISTA:

*Ells anaren al sepulcre i
l'asseguraren segellant-ne la
pedra de l'entrada i posant-hi la
guàrdia.*

**67. Recitatiu (solistes i
cor)**

BAIX:

En el repòs és el Senyor.

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR:

*Ja s'ha acabat el seu sofrir pels
pecadors.*

COR:

Jesús meu, reposeu en pau

CONTRALT:

*Oh sagrada despulla,
mireu com ploro, turmentat i
afligit,
perquè la meva culpa us ha dut
tant
patiment.*

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes
i més avantatges per només 60 euros l'any
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ
ORFEÓ
CATALÀ

També et pot interessar...

Palau Òpera

Dimecres, 29.05.24 - 19 h.

Sala de Concerts

Giulia Semenzato, soprano

Giuseppina Bridelli, mezzosoprano

Christophe Dumaux, contratenor

Franco Fagioli, contratenor

Andrea Mastroni, baix

Il Giardino Armonico

Kammerorchester Basel

Giovanni Antonini, director

G. F. Händel: *Tolomeo, re d'Egitto*, HWV 25 (versió de concert)

Llibret de Nicola Francesco Haym

Preus: de 30 a 78 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Benefactors Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Gubert – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – Maria José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M^a. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

